

«Художественные трансформации как творческий процесс»

В октябре 2021 г. в Институте русской литературы (Пушкинском Доме) РАН состоялась Международная научная конференция «Художественные трансформации как творческий процесс». Основным направлением работы конференции была русская филология (литература XVIII–XXI вв.). Несколько выступлений были связаны с проблемами трансформации образов писателей и их произведений в современном медиапространстве. На шести пленарных заседаниях были заслушаны 40 докладов. В них была продолжена разработка проблематики проекта «Зачеркнутый текст в перспективе художественного высказывания», которой было посвящено девять ежегодных семинаров, проходивших в Пушкинском Доме начиная с осени 2012 г.

Ключевые слова: русская филология, литература XVIII–XXI веков, образ автора, зачеркнутый текст.

In October 2021 the International Scholars Conference “Artistic Transformations as a Creative Process” was held in the Institute of the Russian Literature (Pushkinskij Dom), Russian Academy of Sciences. The main direction of the conference was Russian philology (literature of the 18th–21st centuries). Several papers focused on the problems of transforming the images of writers and their works in the modern media space. 40 papers were presented at six plenary sessions. They continued to develop the problematic of the project “Crossed Out Text in the Perspective of an Artistic Utterance”, which was discussed at nine annual seminars that took place in the Pushkinskii Dom, starting from the autumn of 2012.

Keywords: Russian philology, 18th–21st century literature, author’s image, crossed out text.

Осенью 2021 г. в Институте русской литературы (Пушкинском Доме) РАН состоялась Международная научная конференция «Художественные трансформации как творческий процесс». В ее работе (18–20 октября) приняли участие российские и зарубежные ученые из Санкт-Петербурга, Москвы, Воронежа, Екатеринбурга, Мурманска, Старого Оскола, Ялты, Элисты, Украины, Великобритании, Норвегии, КНР.

Шесть пленарных заседаний, проходивших в совместном очном и дистанционном режиме, транслировались на YouTube-канале Пушкинского Дома.

Во вступительном слове д-р филол. наук *Е.И. Колесникова*, объясняя причины изменения формата научных встреч от семинаров к конференциям в рамках проекта «Зачеркнутый текст в перспективе художественного высказывания», подчеркнула, что в центре внимания остается проблема переходности — будь то эволюция, трансгрессия либо незавершенный процесс. Как и прежде, проект не соотносится с каким-то одним научным направлением или школой, и это позволяет привлечь к его разработке исследователей с разными подходами и материалами из различных дисциплин.

Группа докладов была посвящена литературе конца XVII — первой половины XIX в.

С докладом «Рукописные копии и переделки печатных книг XVII–XVIII вв.» выступила канд. филол. наук *О.А. Кузнецова* (Москва, МГУ), рассказавшая о причинах и видах трансформаций печатных текстов, которые возникали при переписке книг на рубеже Средневековья и Нового времени. В качестве примеров были представлены красочные копии книг: «Букварь» (1694) Кариона Истомина (1640–1717) и «Ифика Иерополитика» (1712).

Д-р филол. наук *Л.А. Трахтенберг* (Москва, МГУ) в докладе «Сюжеты Эзопа и Ж. Лафонтена в баснях Н.В. Леонтьева» рассмотрел модели преобразований образцов, использованных Н.В. Леонтьевым (1739–1824) в своих «Баснях» (1766). Было показано, что если басни Лафонтена Леонтьев именно переводил, то на основе сюжетов Эзопа создавал свои, выражая при этом собственную программу — защитника просвещенного абсолютизма.

Особенностям переводческих модификаций был также посвящен доклад д-ра филол. наук *К.И. Шарафудиной* (Санкт-Петербург, СПбГУП) «Русский “Селам” Д.П. Ознобишина как кросскультурный гиперпалимпсест». По наблюдению выступавшей, книга «Селам, или Язык цветов» (1830),

подготовленная поэтом-восточником и переводчиком Д.П. Ознобишиным (1804–1877) на основе анонимного немецкого источника, явилась своего рода этапом в программе культурного диалога Европы и Востока. Переводя и комментируя книгу, Ознобишин предпринял попытку не только русификации «селама», но и создания его кросскультурной антологии.

Тема взаимовлияния национальных литератур и соотношение норм, табу и сдвигов в национальном литературном процессе была развита в докладе д-ра филол. наук Э.Г. Шестаковой (Донецк, Украина) «Литературный национальный мотив как палимпсест». В нем было сформулировано особое понимание литературного национального мотива, который по своим функциям не тождествен литературному мотиву (базису мировых схем в «мотивологии»), а является основой уникальности национального словесно-культурного процесса и условием формирования *генетически-творческой памяти* (С.Г. Бочаров).

В докладе канд. филол. наук С.А. Петровой (Санкт-Петербург, ЛГУ им. А.С. Пушкина) «Образ струны от Ф. Тютчева к В. Цоя: специфика интермедиальности» заглавный образ был интерпретирован как знак музыки, прошедший через ряд трансформаций в творчестве поэтов и писателей XIX–XX вв. (Ф.И. Тютчев, И.С. Тургенев, А.А. Фет, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, И.Ф. Анненский, В.В. Маяковский и др.). В рок-поэзии В.Р. Цоя образ струны, по заключению выступавшей, был существенно редуцирован под воздействием поэтики постмодернизма.

М.Ю. Маклакова (Санкт-Петербург, СПбГУ) в докладе «Проблема реального и эксплицитного читателя толстых литературных журналов второй половины XIX века», привлекая архивные материалы редакции журнала «Современник», рассуждала о выработке литературного канона в публицистике и о взаимовлиянии читательской рецепции и политики журналов, формирующих художественный вкус аудитории.

Вечернее пленарное заседание открыл д-р филол. наук С.А. Кибальник (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН, СПбГУ), выступив с докладом «Криптопоэтика литературного произведения и его черновики (на материале творчества Достоевского и Чехова)», в котором на ряде примеров продемонстрировал, как в позднем творчестве оба писателя затушевывали реально-биографические черты прототипов своих героев, что отразилось в черновых редакциях произведений, сохранивших отчетливые ключи к ним.

Е.В. Филиппова (Мурманск) в докладе «Деконструкция “Бесов”»: роман Ф.М. Достоевского сквозь призму экранизаций» проанализировала четыре российские экранизации «Бесов», в разной мере деконструировавшие текст романа. Киноверсии были рассмотрены в качестве «креолизованного текста», в котором исходное высказывание Достоевского подвергается трансформации в результате наложения интенций создателей фильмов.

Доклад Лян Сюэфэй (Санкт-Петербург, РГПУ-КНР) «Рецепция рассказа А.П. Чехова “Душечка” в китайской прозе и критике» был посвящен восприятию чеховского рассказа в Китае в связи с оценкой «Душечки» Л.Н. Толстым. Китайские исследователи предложили различные подходы к толстовской позиции, напрямую зависевшие от политического положения в стране и отношения к вопросу женского освобождения.

В докладе канд. филол. наук Е.Л. Куранды (Санкт-Петербург) «Зачеркивания в рукописях О.Н. Гильдебрандт-Арбениной» шла речь о неопубликованных фрагментах дневников О.Н. Гильдебрандт-Арбениной (1897–1980) из ее фонда в ЦГАЛИ СПб. В частности, о записи, которая сопровождалась вставкой черновика ее стихов с загадочным образом Тутанхамона. По наблюдению выступавшей, переработка стихотворения могла быть обусловлена превращением стихотворения, посвященного Л.И. Каннегисеру, в памятное стихотворение Н.С. Гумилеву.

Д-р филол. наук Г.Н. Боева (Санкт-Петербург, СПбГУПТД) в докладе «Фикрайтеры дописывают и переписывают Леонида Андреева» провела анализ читательских интернет-практик, связанных с рецепцией творчества Л.Н. Андреева. Объектом изучения послужили фанфики в фандоме

«Леонид Андреев». Как показала докладчица, в альтернативном литературном поле фанфикшена творчество Леонида Андреева как неиспровергателя разного рода условностей письма стало основой для многочисленных переработок.

Канд. филол. наук *И.В. Ваганова* (Санкт-Петербург, СПбГУП) в докладе «О несостоявшемся сотрудничестве Н. Гумилева с издательством К.Ф. Некрасова» рассказала о загадочном упоминании присланных Н.С. Гумилевым стихов для «альманаха о старых усадьбах» в письме К.Ф. Некрасова В.Я. Брюсову в октябре 1912 г. Хотя никаких сведений по этому поводу обнаружить не удалось, исследовательница полагает, что сотрудничество Гумилева с издательством Некрасова могло намечаться при посредничестве С.А. Ауслендера.

Канд. физ.-мат. наук *Т.В. Левченко* (Москва, ВШЭ) в докладе «Книга Ф.М. Левина “Из глубин памяти” (автор, герои, их портреты) сквозь призму его записных тетрадей и дневников» охарактеризовала изменения, которые были произведены Ф.М. Левиным (1901–1972) в результате цензурных, редакторских указаний, соображений самоцензуры в тексте своих воспоминаний, касающихся многих писателей советской эпохи (А.П. Платонова, Ю.Н. Тынянова, Б.Л. Пастернака, Э.Г. Багрицкого, Е.Ф. Усиевича, М. Горького и др.).

Второй день конференции начался с доклада д-ра филол. наук *Н.П. Хряцовой* (Екатеринбург, УрГПУ) «Приемы умолчания в драматургии А. Платонова второй половины 1930-х–1940-х гг.», который был посвящен проблематике поздней платоновской драматургии, сосредоточенной на духовных истоках и корнях. Говорить об этом драматург мог лишь на языке микропоэтики, о которой писал в статье «Пушкин — наш товарищ» (1937). В пьесах «Голос отца» (1938–1939) и «Ученик Лицея» (1947–1948) Платонов прибегает к приему тайнописи, чтобы отразить смысловое (трагически личное) наполнение категории отцовства/сыновства.

Д-р филол. наук *И.А. Спиридонова* (Норвегия, ПетрГУ) в докладе «Трансформация жанра в рассказе А. Платонова “Сампо”» затронула тему культурных кодов, использование которых при описании современной истории в военных рассказах Платонова приводит к реорганизации эпической точки зрения: человек и мир выводятся из аберрации настоящего, получая многомерное освещение. В частности, в рассказе «Сампо» (1943) феномен трагического в экзистенции человека развернут в героико-трагической парадигме, культурным кодом которой является эпос «Калевала».

Жанрово-видовым истокам булгаковской прозы был посвящен доклад *Хань Юйци* (КНР, Сианьский университет иностранных языков) «Видовые драматургические черты прозы М. Булгакова». Указав на драматургическую природу прозаических произведений М.А. Булгакова, исследовательница сопоставила поэтику и стиль Булгакова со стилем античных трагедий и комедий и обнаружила влияние древнегреческой драматургии на его творчество. Ю. Хань отметила также, что по своей музыкальности некоторые из произведений Булгакова восходят к опере.

В докладе д-ра филол. наук *Н.М. Малыгиной* (Москва, ИМЛИ РАН) «Зачеркнутые сюжеты прозы Платонова в рассказе “Река Потудань”» было исследовано пунктирное воспроизведение в платоновской прозе 1930-х гг. его ранних сюжетов. Докладчица показала, как образ реки подо льдом на символическом уровне подсказывает: в подтексте «Реки Потудань» присутствует образ единого человечества. Это подтверждает, что Платонов в 1930-е гг. сохранил планетарные масштабы мышления, с которыми сопряжены сюжеты борьбы со смертью и строительства нового мира. В докладе были выявлены интертекстуальные связи героя рассказа «Река Потудань» с «бедным Евгением» из пушкинской поэмы «Медный всадник», отмечено, что история любви главных героев отсылает к одному из сюжетов романа «Чевенгур», а образ опустевшей земли связан с космическим сюжетом из ранней платоновской прозы.

Канд. филол. наук *Л.Н. Анпилова* (Старый Оскол) в докладе «Логика сокращения: к вопросу об авторской редакции рассказа Б.А. Пильняка “Верность”» представила анализ сокращен-

ной в 1935 г. версии рассказа «Верность», впервые опубликованного в 1927 г., и сделала вывод, что исключения фрагментов связаны не с цензурным вмешательством, а с авторской правкой, которая была обусловлена изменением художественной концепции произведения и направлена на достижение стройности и цельности повествования.

В докладе канд. филол. наук *И.И. Матвеевой* (Москва, МГПУ) «Повесть М. Козырева “Пятое путешествие Лемюзля Гулливера” (1936) как художественный палимпсест» речь шла о политической сатире, объект которой в повести отчасти зашифрован, и это позволило докладчице рассматривать ее как своего рода художественный палимпсест. Первый смысловой пласт — роман Дж. Свифта «Путешествие Гулливера», второй — Германия, в которой набирал силу фашизм. В подтексте обнаруживается еще один слой, указывающий на политику Советской страны и самоощущение интеллигенции в те годы.

Д-р филол. наук *О.Н. Кулишкина* и д-р филол. наук *Л.Н. Полубояринова* (Санкт-Петербург, СПбГУ) посвятили доклад «Зачеркнутый Гофман: о сценарии А. Тарковского “Гофманиана”» нереализованному киносценарию, созданному А.А. Тарковским в 1974 г. Стратегия отбора материала из биографии и творческого наследия немецкого романтика привела авторов доклада к выводу, что режиссер «отбрасывал» типично гофмановские сюжетные ходы и гротескно-фантастические конstellляции в пользу собственных образных решений, отсылающих к только что снятому им фильму «Зеркало» (1974).

В докладе *Ю.А. Волоховой* (Москва) «Повесть В.С. Гроссмана “Народ бессмертен”: размышления над рукописью» были представлены результаты текстологического анализа рукописи повести В.С. Гроссмана «Народ бессмертен» (1942), проведенного в ходе подготовки нового англоязычного издания повести. Особое внимание докладчица уделила проблемам, связанным с включением в это издание фрагментов, которые были вычеркнуты писателем вследствие самоцензуры, что повлекло за собой трансформацию образа главного героя.

Д.М. Цыганов (Москва, МГУ) в докладе «Трансформации литературного канона соцреализма в эпоху позднего сталинизма: институциональное измерение культурного производства» рассмотрел, как погружение в контекст институциональной истории культуры позволяет оценить влияние Сталинской премии на формирование соцреалистического канона.

В докладе *А.В. Подчиненова* и д-ра филол. наук *Т.В. Снигиревой* (Екатеринбург, УРФУ) «Достоевский Б. Акунина» было выделено два типа включения наследия Ф.М. Достоевского в художественный мир Б. Акунина: декларация произведения, на основе которого создается текст, и интертекстуальная игра с творчеством великого писателя в целом. Специфика того и другого способа была детально прослежена на материале произведений Б. Акунина «Провинциальный детектив, или Приключения сестры Пелагии» (2000–2003) и романа в двух томах «Ф.М.» (2006).

Канд. филол. наук *А.М. Меньщикова* (Екатеринбург, УРФУ) в докладе «Дмитрий Бобышев — зачеркнутое имя?» провела анализ факторов (веки биографии, образ поэта в эго-текстах современников и др.), которые привели к вычеркиванию имени Д.В. Бобышева (род. 1936) из русскоязычного историко-литературного контекста, а также рассмотрела материалы из медиапространства (блоги Д. Бобышева в соцсетях, интервью, презентации книг его воспоминаний), направленные на преодоление сложившейся ситуации.

Смежной проблематике был посвящен доклад д-ра филол. наук *Е.И. Колесниковой* (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН) «“Значащее отсутствие” Рида Грачева», в название которого вынесено заглавие очерка Р.И. Грачева (1935–2004). Ключевое для публицистики Грачева понятие «значащее отсутствие» было рассмотрено выступавшей на разных уровнях: минус-приема, философско-этического обобщения и в связи с биографией самого писателя.

Д-р филол. наук *Н.В. Ковтун* (Великобритания, Шеффилдский университет) в докладе «Сюжет Горгоны Медузы в повести Л. Улицкой “Сонечка”, или Каково искать Истину в мире постмодерна?» отметила, что стержнем мира в повести назван художник, плутающий по лабиринту жизни

для обретения истины. В докладе прослежены многослойные художественные ассоциации, через которые проходит читатель в поисках смысла.

Четвертое пленарное заседание завершилось обсуждением развернутого доклада-презентации д-ра филол. наук *Т.А. Снигиревой* и *А.В. Подчиненова* (Екатеринбург, УРФУ) коллективной монографии «Феномен затекста» (Екатеринбург, Издательство Уральского университета, 2021).

Третий день конференции начался с доклада канд. филол. наук *О.Ю. Алейникова* (Воронеж, ВГУ) «Очерк “Че-Че-О”. Специфика трансформации первоначального замысла», который был посвящен авторскому отбору и осмыслению авантекста очерка, опубликованного А. Платоновым совместно с Б. Пильняком в 1928 г. Выступавший сравнил эпизоды, представленные в рукописи и в опубликованном тексте, проанализировал интертекстуальные связи и их функциональную роль в редакциях произведения.

Канд. филол. наук *Е.А. Панкова* (Москва, ИМЛИ РАН) выступила с докладом «Зачеркнутые страницы автобиографической повести Всеволода Иванова “История моих книг”». В нем были изложены причины (в основном политического характера), по которым В.В. Иванов изымал из текста материалы о некоторых писателях (портреты писателей, поддерживавших в 1919 г. А.В. Колчака, портреты Б. Пильняка, Б. Пастернака, диалог о партии с В. Шкловским, рассказ о встрече в 1922 г. на даче Л. Каменева и др.).

В докладе канд. физ.-мат. наук *Б.Ф. Шифрина* (Санкт-Петербург, СПбГУАП) «Поэтика даты и “археологическая проекция” (к феномену зачеркнутого текста)» тема была рассмотрена в нескольких ракурсах. В частности, выступавший отметил, что в случае поэтического текста дата может относиться к разным событиям: 1) быть тематизирована в связи с повествованием (эпизодами прошлого, настоящего, будущего); 2) быть датой такого события (переживаемого поэтом), как само стихотворение; 3) быть авторской датировкой, начинающей ряд датировок последующих «исполнений» (новых редакций и т.д.). Было подчеркнуто, что дата — не только подробность, выступающая на рамочном уровне текста, но нередко и фактор композиции произведения, элемент поэтики.

Д-р филол. наук *Ю.Б. Орлицкий* (Москва, РГГУ) в докладе «Эквиваленты текста в новейшей русской поэзии» предложил вернуться к исконному смыслу введенного Ю.Н. Тыняновым в 1924 г. понятия «эквивалент текста», что предполагает замену части текста не только строками многоточий (как в примерах Тынянова), но и пустым пространством, другими знаками препинания, пиктограммами, знаками зачеркивания и закрашивания текста. Были приведены примеры из текстов поэтов начала XX в. (А. Добролюбова, В. Гнедова, И. Игнатъева), а также случаи использования разных типов эквивалента текста в творчестве Г. Сапгира, А. Кондратова, В. Гандельсмана и др.

В докладе «Блэкауты Андрея Черкасова: к литературной генеалогии и стиховедческой интерпретации» *И.А. Морозов* (Москва, Литературный институт) в ходе стиховедческого анализа рассмотрел вопрос о пределах трансформации стиха вычеркиваниями и способности этого метода сдвинуть его границы и создать новую инвариантную единицу стиховой парадигмы.

Доклад д-ра филол. наук *Т.С. Садовой* (Санкт-Петербург, СПбГУ) «“Письмо, нарочно писанное с грамматическими ошибками”»: речевые особенности одного литературного допроса (на материале рассказа А.П. Чехова “Драма на охоте”)» был посвящен лингвистическому анализу «грамматических ошибок», позволивших персонажу рассказа, специалисту в области литературного слова, изобличить преступника на основании только языкового свидетельства.

Канд. филол. наук *А.В. Люликова* (Ялта, ГПА (филиал) КФУ им. В.И. Вернадского) в докладе «Намеренность и случайность художественных трансформаций в рекламе» исследовала происходящие в процессе рекламы изменения хорошо известных образов и сюжетов, обусловленные как рекламным замыслом, так и непредвиденными ассоциациями. Это позволило докладчице рассматривать такие трансформации как источник коммуникативной интенциональности.

Доклад канд. филол. наук *Н.В. Лоцинской* (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН) «Трансформация стихотворных черновиков в записных книжках Александра Блока: проблемы эдиции» был посвящен подаче блоковских стихотворных текстов в составе тома записных книжек в академическом собрании и возможностям их аутентичного воспроизведения в отдельном издании.

В докладе канд. филол. наук *Э.У. Омакаевой* (Элиста, КалмГУ) «Лексические преобразования и синтаксические замены в русских переводах калмыцкого эпоса» были рассмотрены проблемы, которые возникают при переводе калмыцкого поэтического текста и связаны не только с его лексикой, но и звуковой организацией, ритмикой, просодией, необходимостью адекватно передать его художественное воздействие.

Доклад «Миф Бориса Рыжего в медиaprостранстве: причины популяризации» *А.Р. Анютиной* (Москва, ВШЭ) был посвящен исследованию вхождения фигуры поэта Бориса Рыжего (1974–2001) в медиaprостранство в качестве мифологизированного визуального символа обреченности.

Д-р филол. наук *Е.Н. Колесников* (Санкт-Петербург) в докладе «Формирование советской блатной субкультуры в 1920–1930-х гг. “Мурка” и “Цыпленок жареный”: лексическая и сюжетная эволюция» рассмотрел варианты и датировки указанных песен, возникших в первые послереволюционные годы на основе эстрадных и уличных куплетов и содержащих различные лексические и сюжетные слои, которые отражают изменения в политической и социальной жизни Советской России.

В докладе канд. филол. наук *Янь Мэйпин* (КНР, Шаньдунский университет) и д-ра филол. наук *Е.И. Колесниковой* (Санкт-Петербург, ИРЛИ РАН) «Принципы преломления исторического факта в произведениях В. Пелевина» был отмечен дискурсивный подход писателя к истории, при котором картина устоявшихся представлений об эпохах, их героях и господствующих мифах общественного сознания оказывается не менее важной, чем точное следование историческим документам.

Слушания и обсуждения докладов проходили в атмосфере дружелюбной заинтересованности. В ходе оживленных дискуссий участники обменивались научными идеями и информацией, выразив в конце пожелание продолжить подобные встречи в предложенном организаторами формате.



Лоцинская Нина Владимировна,

кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник Отдела новейшей русской литературы
ИРЛИ РАН (Пушкинский Дом),
участник подготовки ПССиП А.А. Блока

Loshchinskaya Nina V.,

PhD Candidate of Philology,
Senior research associate of Department of the Latest Russian literature,
Institute of the Russian Literature Russian Academy of Sciences
(Pushkinskij Dom),
Member of the A.A. Block's Complete Works academic publishing project

E-mail: nlkontakt@mail.ru

